

Eckert.Analysen 2009/4

Maria Soledad Balsas

**Las migraciones internacionales en los mapas escolares:
una aproximación a los libros argentinos, alemanes y
españoles para la enseñanza de la Geografía**

Balsas, Maria Soledad. „Las migraciones internacionales en los mapas escolares: una aproximación a los libros argentinos, alemanes y españoles para la enseñanza de la Geografía.“ *Eckert.Analysen* 2009/4. <http://www.edumeres.net/urn/urn:nbn:de:0220-2009-00627>.

edumeres.net



*Diese Publikation wurde veröffentlicht unter der creative-commons-Lizenz:
Namensnennung-Keine kommerzielle Nutzung-Keine Bearbeitung 3.0 Unported;
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.de>*

Título:

“Las migraciones internacionales en los mapas escolares:
una aproximación a los libros argentinos, alemanes y españoles
para la enseñanza de la Geografía”

Magíster María Soledad Balsas*

msbalsas@mail.fsoc.uba.ar

*“If every map has a perspective, a point of view,
whose interest do they serve?”*

Denis Wood

En: *“The power of maps”*

I. Presentación:

Los mapas constituyen uno de los géneros discursivos visuales *clásicos* incluidos dentro del libro de texto escolar. Tradicionalmente, dicha inclusión ha estado al servicio de la construcción de un discurso sobre la nación que ha tomado como tema central el territorio del estado. En este sentido, con frecuencia ha sido un instrumento en torno al cual se construyen identidades y alteridades (Romero, 2004).

No obstante la importancia concedida a los mapas dentro de la escuela, en general, y de la disciplina geográfica, en particular, sus modos de producción no han sido históricamente problematizados. Así pues, con frecuencia se presenta como un objeto transparente, portador de conocimientos objetivos, neutrales y, en algunos casos, hasta naturales.

Sin embargo, al revisar críticamente este supuesto, el mapa surge como el resultado de un conjunto de procedimientos técnicos pero también valorativos que tienden a distorsionar inevitablemente la realidad, simplificándola. Sobre este punto, Wood hace evidente que “no sólo es sencillo mentir con los mapas, es esencial. Para describir relaciones significativas dentro de un mundo complejo y tridimensional sobre un papel plano [...], el mapa debe distorsionar la realidad. [...] Para evitar ocultar información crítica en una nube de detalles, el mapa debe ofrecer una visión selectiva e incompleta de la realidad. [...]”¹ (Wood, 1993, p. 76).

Teniendo en cuenta las condiciones de producción de los mapas, resulta necesario interrogar aquellos que se incluyen en los libros de texto en tanto género privilegiado dentro del discurso escolar. ¿Qué criterios informan su elaboración? ¿Qué escalas se emplean? ¿Qué lugares, regiones y continentes pueden ser identificados? ¿Cuáles no aparecen representados? ¿Qué visiones sobre las migraciones internacionales se construye a través de ellos? ¿Favorece dicha construcción la comprensión y el respeto de la diversidad?

A fin de identificar, describir y analizar las operaciones discursivas empleadas para presentar las migraciones internacionales a través de los libros de texto escolares, a continuación examinaré seis mapas. En particular, focalizaré mi atención en los rasgos retóricos que caracterizan dichas construcciones. He seleccionado mapas incluidos en libros de texto argentinos, españoles y alemanes, dos por cada país. De este modo, busco reflexionar críticamente sobre los modos a través de los cuales los mapas escolares informan la percepción de la realidad y contribuyen a modelar la relación con los otros en la actualidad.

II. Modo de abordaje:

En el marco de este trabajo, resulta de interés la definición crítica elaborada por Wood. Según este autor, el mapa es producto de una deliberada construcción histórica y social antes que una reproducción fiel y objetiva del mundo:

“no hay *nada natural* en un mapa. Es un artefacto cultural, un conjunto de elecciones hechas entre otras, cada una de las cuales revela un valor: no el mundo sino un trozo de él; no la naturaleza sino un sesgo sobre ella, no inocente sino cargado de intenciones y propósitos, no inmediato sino a través de una lente; no directo sino mediado por palabras y otros signos; no, en una palabra, como es sino en... *código*.” (Wood, 1993, p. 108) (La cursiva corresponde al original). ²

Basado en las convenciones de la cultura visual, el mapa se caracteriza por su potencial simbólico y metafórico. En este sentido, no sólo pueden influir sobre los modos de interpretar la realidad sino también de relacionarnos con los otros.

Luego, resultan valiosas las categorías elaboradas por van Leeuwen (1995) para analizar textos multimodales. Éstos se definen por la combinación de diversos modos semióticos para comunicar sus mensajes tales como palabra escrita, imagen, etc. En este contexto, son útiles las nociones de *valor de la información*, la *prominencia* y el *encuadre*. En primer lugar, cada una de las zonas del cuadro dota de *valores* específicos a los elementos dispuestos dentro de ella. En este sentido, los elementos no adquieren el mismo sentido si son ubicados en la parte superior o inferior de la página, a izquierda o derecha, en el centro o en los márgenes. En segundo término, la *prominencia* hace referencia al peso relativo que adquiere el elemento en el conjunto del texto para llamar la atención del lector. Este aspecto no está dado sólo a partir de atributos objetivamente medibles sino que es el resultado de una compleja combinación de elementos: relación

figura-fondo, tamaño relativo, contraste en tonos o colores, diferencias de nitidez, etc. Por último, al analizar el *encuadre* es preciso tomar en consideración los dispositivos que conectan o desconectan los diversos elementos. Los primeros pueden ser vectores, repetición de formas y colores, etc. Los márgenes y los espacios en blanco, entre otros dispositivos, pueden significar un quiebre en la unidad, indicando que determinado elemento sea leído independientemente o por contraste.

En tercer término, tomo en cuenta algunos de los postulados principales del Diseño de la Información. Basada en los aportes del Diseño Gráfico, la Comunicación Social, las Ciencias de la Educación, la Arquitectura de la Información y la Psicología Social, entre otros, esta disciplina se centra en la búsqueda de los modos más eficaces para seleccionar, organizar y presentar diversos tipos de información para favorecer la comprensión de una audiencia determinada con fines específicos. La elaboración de textos escolares y la cartografía constituyen dos de sus múltiples áreas de interés.

Siguiendo a Leonardi (2005), uno de los grandes desafíos para este campo en la actualidad consiste precisamente en tomar más en cuenta las relaciones interculturales, para poder elaborar productos y soluciones adecuados a públicos específicos. “Actualmente la mayor interrelación cultural y el derecho a la diversidad [...] implica considerar audiencias multi o pluriculturales. Y en este caso “multiculturales” puede implicar culturas de la percepción y del conocimiento diferentes [...]. Por lo tanto, deberá considerar las competencias del receptor, elaborando modelos alternativos y adaptados a las diversas necesidades, situaciones y contextos, antes que modelos universalistas.” (Leonardi, 2005, p. 154).

La perspectiva elegida para llevar a cabo la tarea propuesta se basa en el análisis semiótico de la imagen. Si bien el énfasis está puesto en las operaciones retóricas a través de las cuales se construye el sentido a ser transmitido a través de los mapas, tal como observa Verón (2004, p. 131) “nunca puede analizarse la imagen en sí misma, pues ésta es inseparable de los elementos lingüísticos que la acompañan, que la comentan.”

Para lograrlo, he seleccionado seis mapas que se refieren a las migraciones internacionales en los libros de texto del último tramo de la ex-Educación General Básica y la Educación Secundaria Básica en Argentina, el Bachillerato en España y el *Gymnasium* en Alemania. Las denominaciones de las asignaturas y los criterios de articulación con otras disciplinas varían en cada caso. Así pues, los contenidos de Geografía en los textos argentinos son tratados dentro del área de “Ciencias Sociales”. Los libros españoles analizados se inscriben dentro del área específica de la “Geografía Económica” y la “Geografía Humana”. Los libros alemanes consultados corresponden al área de “*Erdkunde*” y “*Geschichte, Sozialkunde und Erdkunde*”.³

En estos dos últimos casos, los libros fueron consultados durante mi estadía en el *Georg-Eckert-Institut für Internationale Schulbuchforschung*, en febrero de 2009. Fueron elegidos al azar entre los títulos más recientes incluidos en las colecciones correspondientes a cada país en la biblioteca de dicha institución. El caso de España resultó de interés por los lazos históricos, económicos y sociales que unen a ese país con América Latina. Alemania fue elegida por el rol históricamente desempeñado dentro del ámbito europeo en materia migratoria. En cuanto a los libros argentinos, uno forma parte de mi colección personal; el otro se encuentra disponible a través del sitio institucional de la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires.

III. Análisis del corpus:

a) Argentina:

Libro 1

La imagen analizada se incluye en un libro de texto diseñado para el currículum de Ciencias Sociales correspondiente al primer año del tercer ciclo de la ex-Educación General Básica. Fue publicado en 2001 en la Ciudad de Buenos Aires por una editorial que opera en el mercado argentino desde 1976. Originalmente de capitales españoles, esta empresa fue adquirida en 2000 por un multimedio francés con fuerte presencia en Europa, entre otros países.

El libro cuenta con doscientas setenta y una páginas y está organizado en doce unidades temáticas. Los flujos migratorios son tratados dentro del décimo capítulo, que está dedicado a la “Población y la calidad de vida”. En la página 220, bajo el título “Las migraciones”, se reproduce un planisferio donde se ilustran los movimientos migratorios internacionales. El mismo está precedido de un texto en el que se define qué son las migraciones, sus causas, etc. Además, se propone una actividad para relacionar el texto con imágenes ofrecidas en éste y otros capítulos.

A partir de la consideración de la oposición entre “lo ideal” y “lo real” elaborada por van Leeuwen (1995), es posible reconocer en este diseño de página una relación entre texto e imagen en el que el primero representa ideológicamente la parte más importante mientras que el mapa funciona como una especificación o bien una evidencia de lo anterior. Esto no implica negar el interés que presenta el mapa en sí mismo, aunque sí reconocer que, tal como es incluido, no se trata de un elemento jerarquizado.

En segundo lugar, a partir del uso del color, se destacan los “principales países de receptores de inmigrantes” de grandes áreas que permanecen en blanco. Así pues, Argentina junto con Venezuela, Estados Unidos y Canadá se constituyen en lugares de destino de migrantes dentro del continente americano. Mediante flecha rojas, se indica la orientación de los flujos. Aquí la elección del color no parece casual: dentro de la cultura de la escuela, el rojo es identificado con frecuencia con lo erróneo, lo negativo, lo que se quiere hacer resaltar.

Desde esta perspectiva, la Argentina sólo recibe inmigrantes de países limítrofes tales como Uruguay, Paraguay, Bolivia y Chile, construyéndose de este modo en un polo de atracción de migrantes dentro del Cono Sur. No hay huellas que permitan identificar la emigración de argentinos hacia el exterior ni la procedencia de otros flujos, históricos o contemporáneos a la fecha de elaboración del mapa que, según se detalla, fue realizado por Duebí en 1997. Luego, Estados Unidos recibiría inmigrantes provenientes sólo de América central: México, Cuba y Puerto Rico. Aquí no se distingue entre migrantes por motivos económicos y refugiados políticos. Dentro del continente americano, sólo Canadá registra flujos procedentes de Asia.

En cuanto al continente europeo, sólo se indican los flujos provenientes de países centroamericanos. Resulta curioso que, en este contexto, España no sea reconocida como un país de destino de migrantes, en particular provenientes de América Latina y del Magreb. Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Suiza, Bélgica y los Países Bajos se identifican como centros receptores de inmigración. Luego, no se hace evidente la circulación de personas dentro del viejo continente. Tampoco se evidencian las migraciones provenientes de Europa del Este, muy significativas luego de la caída de la ex-Unión Soviética (Vehbiu y Devole, 1996)

Libro 2

Este libro fue diseñado para la asignatura “Ciencias Sociales” del primer curso de la Educación Secundaria Básica de la provincia de Buenos Aires por una editorial argentina perteneciente al grupo multimedios más importante del país. Éste incluye la propiedad de algunas de las principales emisoras de radio y televisión abierta y por cable, el diario de mayor tirada, revistas, etc. Desde 2006, también cuenta con participación en la industria editorial de libros de texto escolares.

En 2007, esta propuesta resultó ganadora del primer premio en la categoría “Ciencias Sociales” del concurso organizado por la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires para la dotación de libros a las escuelas secundarias públicas y a aquellas privadas - con un ciento por ciento de subvención estatal - correspondientes a su jurisdicción. Por la cesión no exclusiva de los derechos de autor para la distribución de la obra en formato impreso y digital, sus titulares reciben una compensación monetaria anual por un término de cuatro años⁴.

Estructurado en diez capítulos, el libro cuenta con un total de doscientas treinta y seis páginas. La unidad cinco, dedicada al estudio de la “población y la calidad de vida”, contiene varios mapas. El que analizo a continuación está incluido en el apartado relativo a “las migraciones”. Como en el libro anterior, este organizador gráfico es precedido por un texto. Además de las causas que las provocan y la definición de conceptos tales como “inmigrantes” y “emigrantes”, “migraciones internacionales” y “migraciones internas”, “migraciones permanentes” y “estacionales”, aquí aparecen alusiones al concepto de “movimiento de refugiados” y a las migraciones como procesos históricos.

Si bien podría observarse que la relación entre texto e imagen es similar a la descrita para el caso anterior, en tanto el mapa queda relegado al pie de página, también se advierten elementos nuevos. En primer lugar, además de la orientación vertical, el cuadro presenta una división entre “izquierda” y “derecha” (van Leeuwen, 1995). Las actividades y el epígrafe dispuestos hacia la izquierda de la página podrían ser considerados como “lo dado” y el texto y el mapa de la derecha, como “lo nuevo”. En términos de este autor, lo dado es entendido como lo que el lector ya conoce, lo que le resulta familiar o bien como lo autoevidente. La novedad, en cambio, constituye el punto crucial del mensaje al que el lector debe prestar atención. En este sentido, puede ser considerado como problemático y/o contestable. La fuente del mapa no está especificada. Se indica la escala utilizada y hay referencias de océanos y trópicos.

A través del uso del color, esta vez menos connotado, se identifica a los “países que recibieron gran cantidad de “inmigrantes económicos” con amarillo y a las “principales regiones de salida”, con violeta. Como en el caso del libro 1, algunas zonas permanecen en blanco. Curiosamente, dichas áreas no coinciden con las zonas no problematizadas en el mapa del libro 1. Así, por ejemplo, mientras en el primero se reconocía a Venezuela y Colombia como países de inmigración y emigración, respectivamente, aquí se construyen como territorios “mudos”. Sobre este punto también es interesante notar que también en este caso los países de Europa del Este no se definen ni como receptores ni emisores de migrantes. Si bien se toman en consideración aspectos que no habían sido incluidos en el primer caso, en general, este mapa resulta más abstracto que el anterior: en lugar de la dirección de los flujos, se identifican áreas de emisión y de recepción. De este modo, se articulan las migraciones recientes con las que tuvieron lugar durante los siglos XIX y XX.

Por último, mientras algunos países se presentan como bloques continentales, tales como América del Norte y Europa Occidental, otros sólo son identificados con sus nombres. Este es el caso, por ejemplo, de los países de América del Sur: no se observan referencias al MERCOSUR. A pesar de ello, es posible reconocer una incipiente complejización del fenómeno migratorio. En este sentido, si bien Argentina continúa siendo definida como una sociedad receptora, se reconoce la existencia de una zona de intercambio transnacional en el Norte del país. Esta construcción pondría en cierto sentido en cuestionamiento la idea de frontera como zona crítica, de choque, conflicto o tensión que presentan predominantemente los libros argentinos de nivel secundario desde mediados de la década de los sesenta (Romero, 2004).

Imagen 2: "Las migraciones"

Las migraciones

Las migraciones son los desplazamientos que realizan las personas con el objetivo de trasladar su lugar de residencia de forma permanente. Por ejemplo, las grandes migraciones europeas del siglo XIX, los movimientos de refugiados, las migraciones de alta los países menos desarrollados hacia los desarrollados, especialmente Europa y América anglosajona de los siglos XX y comienzos del actual siglo XXI.

Tipos de migraciones

Cuando los desplazamientos de población atraviesan las fronteras de los países se denominan **migraciones internacionales**. Por ejemplo, los europeos que vinieron a la Argentina a fines del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX.

Se denominan **inmigrantes** a las personas que llegan a un lugar y **emigrantes** a los que parten hacia otro destino.

Cuando los habitantes se desplazan de un lugar hacia otro pero dentro de las fronteras del mismo país se denominan **migraciones internas**, por ejemplo, en la Argentina, los habitantes de Santiago del Estero que migran a las provincias de Córdoba o Buenos Aires.

Las migraciones que se realizan por un período determinado se denominan **migraciones estacionales**. Es el caso de los obreros rusos que se trasladan para trabajar durante los apogeo de cosecha. Estas migraciones se conocen también como "migraciones gremiales".

Las migraciones **permanentes** son las que realizan las personas con el objetivo de trasladar su lugar de residencia por tiempos más prolongados o que no vuelven a migrar.

Las **migraciones forzadas** son las que realizan los individuos que se ven obligados a trasladarse por razones políticas, religiosas y persecuciones étnicas, entre otras. El término **refugiado** se utiliza para referirse a las personas que se ven afectadas por situaciones de este tipo.

Las causas de las migraciones son complejas y tienen que ver con el contexto económico, social y político de los lugares que expulsan o que atraen población. En la actualidad, los movimientos migratorios van hacia los lugares donde se encuentra trabajo o donde hay grandes diferencias en el nivel de desarrollo.

Las migraciones varían a través del tiempo porque cambian las circunstancias que les provocan. Por ejemplo, en el siglo XIX y parte del XX, la gente emigraba de Europa. En cambio, ante la actualidad, Europa se ha vuelto receptora.

Las migraciones en el mundo:
El crecimiento migratorio se ha acentuado en las últimas décadas y las migraciones son un fenómeno global. En la actualidad, se estima que hay unos 250 millones de inmigrantes en el mundo. Las principales causas de las migraciones son la búsqueda de mejores condiciones de vida, el trabajo y la huida de conflictos armados y persecuciones.

b) España:

Libro 3

Este libro fue diseñado para el segundo curso del Bachillerato. Corresponde a la asignatura “Geografía Humana”. La edición consultada fue publicada en Madrid y es de 1998. Pertenece a un grupo editorial con amplia trayectoria dentro del mercado español del libro de texto escolar. Además, cuenta con presencia en Argentina, Brasil y México. Fundada en 1959, esta empresa fue adquirida en 2002 por un importante grupo editorial francés. En la actualidad, está integrado por ocho sociedades y catorce sellos editoriales. Se especializa en la enseñanza del español como lengua extranjera, literatura infantil y juvenil y formación.

Esta propuesta editorial registra un total de ciento cincuenta y seis páginas y está dividida en nueve temas. El primero corresponde a “la población: los problemas de su crecimiento”. Dentro de él, se dedican una página y un cuarto al tratamiento de “las migraciones”. El texto escrito se dispone en una página distinta de aquella que contiene las imágenes. En él se conceptualiza el “movimiento migratorio”, se distingue entre “emigrantes” e “inmigrantes” y “migraciones interiores” y “migraciones internacionales o exteriores”. Se mencionan los desplazamientos de pueblos por invasiones tales como la romana, musulmana y “el descubrimiento de América”. También se alude a las migraciones transoceánicas europeas durante los siglos XVIII y XIX. El espacio es reducido y no se incluyen imágenes.

Imagen 3: “La población, los problemas de su crecimiento”

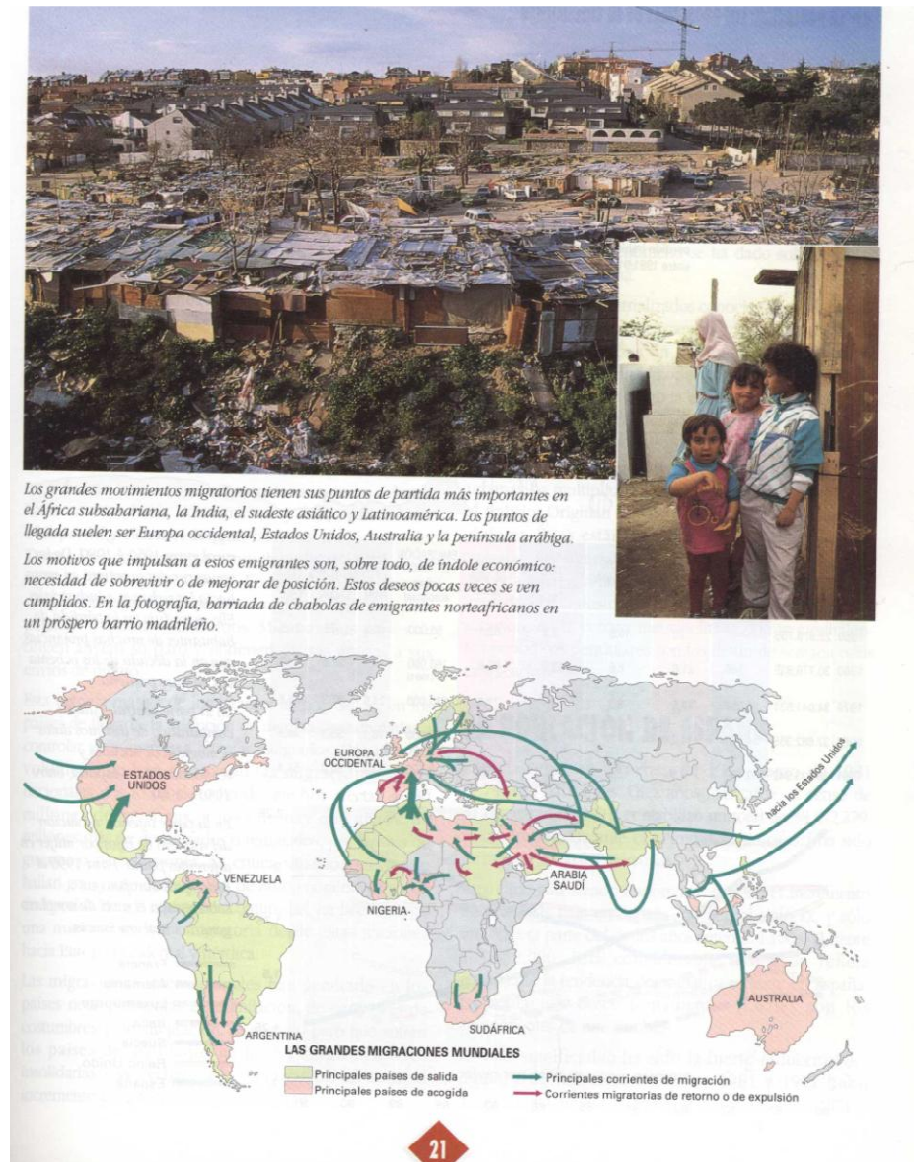


En cambio, la página siguiente está dedicada a las migraciones que desde “el África subsahariana, la India, el sudeste asiático y latinoamérica” se dirigen a “Europa occidental, Estados Unidos, Australia y la península arábiga”. A diferencia del tratamiento de las migraciones europeas producidas en los siglos precedentes mencionadas en la pagina anterior, aquí el espacio concedido es considerablemente mayor.

Además de texto escrito, en este caso se incluyen fotografías. Éstas ocupan la parte más importante del campo visual. En la más grande, se observa una vista panorámica en la que un asentamiento precario de inmigrantes norteafricanos contrasta con un “próspero barrio madrileño” en el fondo de la imagen. Esta imagen se sitúa en el espacio más alto del cuadro. A ella se superpone una fotografía más pequeña sobre el lado derecho donde es posible observar a un grupo de niños, presumiblemente pobres, y a una mujer con un velo en la cabeza sobre el fondo. A pesar de ser más pequeña y situarse hacia la mitad del cuadro, ésta resulta más importante que aquella por presentar figuras humanas en un plano más cercano (van Leeuwen, 1995). Un texto breve y en cursiva comenta las imágenes. Así pues, podría argumentarse que a través de la disposición en el cuadro, el tipo de imágenes seleccionadas y la combinación de modos semióticos, se establece una asociación causal entre migración y pobreza. Dicha relación no está presente en la página anterior.

Aunque precedido por imágenes, también aquí el mapa es relegado a la mitad inferior de la página. En él se identifican nuevamente con rojo a “los principales países de acogida” y los flujos entrantes y con verde, a los “principales países de salida” y los flujos salientes. El resto permanece en azul y sin referencia. El uso de flechas de grosor variable según la importancia numérica de los flujos constituye una novedad. No se especifica la fuente ni la escala utilizada.

Imagen 3: “Las grandes migraciones mundiales”



Además del código pictórico utilizado, algunos de “los países de acogida” son jerarquizados, identificándolos con sus respectivos nombres. Europa Occidental es presentada como un bloque en el centro de la escena, ya sea por su posición geográfica que por los flujos migratorios que recibe del Este y del Norte de Europa y de África Septentrional, indicados con una ancha flecha. Italia, Suiza y Suecia permanecen en azul. Dentro de Europa, sólo se especifican las migraciones dirigidas desde los países escandinavos a los ibéricos.

Dentro de América, Estados Unidos, Venezuela y Argentina aparecen como los principales destinatarios de flujos migratorios. Las personas provienen de países limítrofes o bien vecinos, salvo en el primer caso que también provienen de Asia y Oceanía. Una vez más se emplea un trazo grueso para indicar la dirección de los mexicanos hacia Estados Unidos. No se establecen relaciones migratorias entre América del Sur y América del Norte. Tampoco entre América Latina y otros continentes.

Para el caso de África y Medio Oriente, se incluyen más informaciones que en los mapas argentinos. Sin embargo, el señalamiento de los flujos provenientes de y destinados a Asia y Oceanía resultan más escasos. Si bien la India, Bangladesh, Pakistán, Taiwán y Manila son reconocidos como países de salida hacia diversos destinos y Australia y parte de Indonesia como lugares de atracción de migraciones, el resto permanece como territorios “mudos”. En algunos casos, los trazos resultan tan imprecisos que resulta difícil identificar los países. También las tonalidades empleadas en algunos casos resultan ambiguas.

Libro 4

Este libro fue publicado en Madrid en 1996. Corresponde al segundo curso de Bachillerato del área Social y Antropológica. Presenta los contenidos prescritos para el currículum de “Geografía Económica”. Pertenece a un sello fundado en 1898 en España que desde sus orígenes se especializa en la edición de libros de texto escolares. Más recientemente ha ampliado su catálogo con propuestas de literatura infantil y juvenil y textos para la formación del profesorado. Con sede en Madrid, la empresa forma parte de un multimedios francés con presencia en varios países.

Organizado en diez núcleos temáticos, este libro presenta doscientas noventa y ocho páginas. El primero está dedicado a la “Geografía de la población”. Dentro de él, el quinto ítem se refiere a “los movimientos migratorios”. Como en los casos anteriores, la página está dividida en dos áreas: una superior con texto escrito y otra inferior donde se sitúa el mapa. A su vez, la parte más importante está dividida en dos. Hacia la izquierda, en un pequeño recuadro, se transcribe una cita textual del libro “La población” de W. Peterson. Como en el caso anterior, en él se relacionan las migraciones transoceánicas europeas con la expansión y los procesos colonizadores. Pero a diferencia de aquel, aquí se inician a principios del siglo XIX y se extienden hasta mediados del XX. Hacia la derecha, se definen conceptos tales como “migración”, “emigración”, “inmigración” y “saldo migratorio”. La perspectiva adoptada es fundamentalmente histórica.

El mapa titulado “movimientos migratorios” no contiene referencias. No se especifica la fuente, ni la escala utilizada ni los nombres de los territorios. Los continentes no están divididos políticamente. Sólo se identifican “lugares principales de destino” con color verde oscuro. El resto está pintado de blanco. Se utilizan flechas para marcar la orientación de los flujos: rojo para los europeos, que curiosamente incluye a los rusos, negro para los africanos, amarillo para las migraciones asiáticas y azul para las oceánicas. En la construcción de este código cromático es posible reconocer una evidente estereotipación de los flujos según el lugar de proveniencia. También aquí las variaciones en el grosor son utilizadas para marcar la importancia cuantitativa de las corrientes migratorias.

Imagen 4: "Movimientos migratorios"



Resulta interesante notar que, según esta visión, el mayor flujo de migrantes de origen europeo se dirigió a América del Norte. Si bien se reconoce su presencia en varios países latinoamericanos, ésta es ilustrada con una línea más delgada. Estos flujos tendrían origen sólo en la península ibérica. No hay referencia, por ejemplo, a las migraciones italianas a Argentina, Uruguay y Brasil o a las migraciones judías. Los italianos, junto con los españoles y los turcos, se habrían orientado sólo hacia Alemania. Australia sólo habría recibido irlandeses.

En cuanto a los asiáticos, sólo los chinos, los hindúes y los japoneses habrían experimentado masivamente la experiencia migratoria. Mientras los primeros se habrían dirigido a países vecinos, los hindúes poblado la costa Este del continente africano, China y los archipiélagos del Pacífico, los japoneses se habría orientado mayormente hacia las Américas. Por último, no resulta sencillo distinguir a quiénes se identifica bajo la denominación “oceánicos”, ya que uno de los flujos identificados con azul parte de la costa Noreste de América latina con destino a un lugar no identificado y el otro, desde allí hacia Nueva Zelanda. Por su localización parece coincidir con Filipinas pero el contorno del conjunto de islas no aparece representada, como en los otros casos.

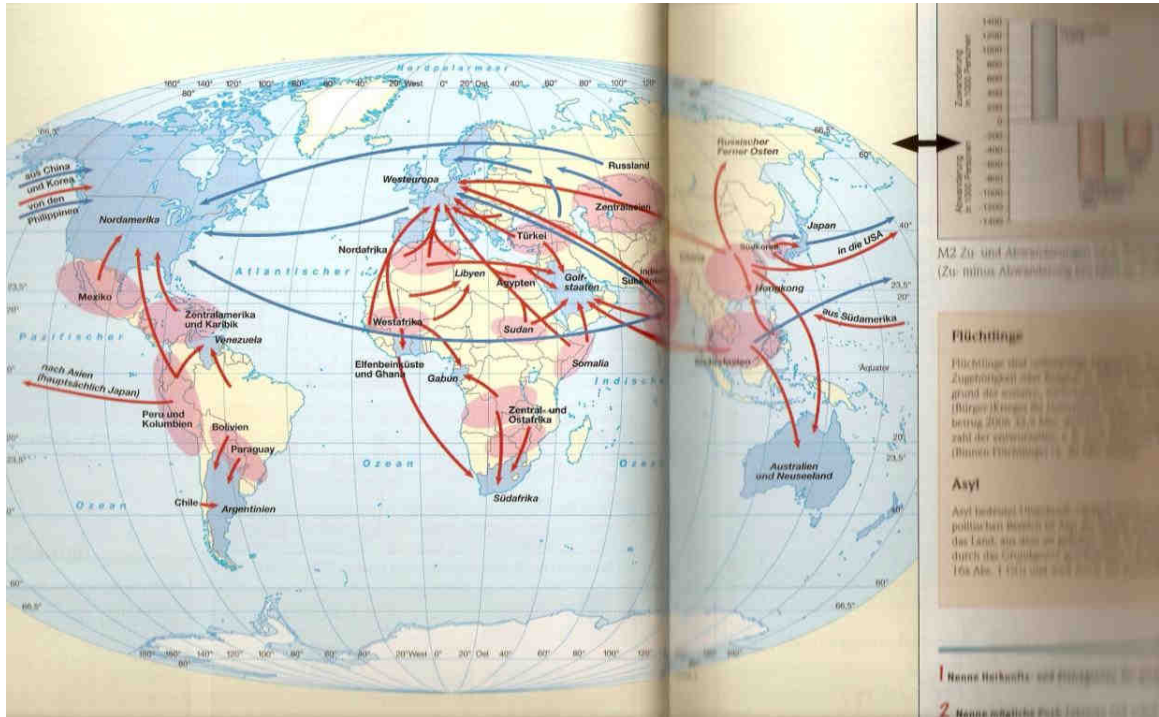
c) Alemania:

Libro 5

Este libro fue publicado en 2008. Corresponde al noveno/décimo curso de “*Erdkunde*” para el diseño curricular de la Baja Sajonia. Pertenece a un grupo editorial alemán especializado en productos educativos para diversos niveles de enseñanza tales como libros, revistas, *software*, atlas, etc. Su catálogo incluye propuestas para la enseñanza de las disciplinas curriculares como también del alemán como lengua extranjera.

El libro registra un total de doscientas veinticuatro páginas. El índice está dividido en contenidos generales y regionales. En el primer caso, son nueve; en el segundo, cinco. El primero está dedicado a la “*Bevölkerung, Mobilität, Migration*” [población, movilidad y migración]. El apartado “*Migration weltweit*” [migración mundial], incluido en el primer capítulo, se inicia con el siguiente mapa:

Imagen 5: “Wanderungsbewegungen” [Migraciones]



En comparación con los casos antes analizados, aquí se invierte la relación entre texto e imagen: los organizadores gráficos son jerarquizados, ya sea mediante su disposición en el cuadro o bien por su tamaño. Así pues, el mapa ocupa toda la página y se extiende a la mitad de la siguiente. Es acompañado por un epígrafe que explica: “*Wanderungsbewegungen zu Beginn des 21. Jahrhunderts*” [Las migraciones a inicios del siglo XXI]. Se incluyen los nombres de los océanos, el mar del Norte y algunos países y subcontinentes tales como África Septentrional, Norteamérica, Sudeste Asiático, Europa Occidental, etc. Aunque se incluye un listado de referencias de las imágenes incluidas hacia el final del libro, no es posible identificar la fuente del mapa reproducido en las páginas 30 y 31.

Como en los casos anteriores, las flechas y los colores son utilizados para identificar la dirección de los flujos. Así pues, con un círculo u óvalo rosa se identifican las “*wichtigste Herfunftsregionen*” [regiones de origen], que son en todos los casos transnacionales. Con azul se indican las “*Zielländer, die viele Armuts-und Wirtschaftsflüchtlinge aufgenommen haben*” [regiones de destino que han recibido una gran cantidad de pobres y refugiados económicos]. Ya no se trata de áreas transnacionales sino de determinados países o bien bloques subcontinentales. Las flechas azules señalan la dirección de “*hoch qualifizierte Auswanderer*” [emigrantes altamente calificados]. Tampoco en este caso el uso del color rojo parece fortuito al utilizarse para indicar las “*gering und unqualifizierte Armutsflüchtlinge*” [refugiados pobres escasamente calificados o no calificados]. Los demás territorios permanecen en amarillo o bien en blanco.

En cuanto a los términos elegidos para conceptualizar las migraciones, cabe destacar el sesgo ideológico que subyace en la contraposición entre la condición de emigrante y la alta calificación, por un lado, y el estatus de refugiado, la pobreza y la escasa o nula calificación, por el otro. Tal como se establece en el artículo 2º, ítem 1 de la *Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familias*, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1990, es considerado como “trabajador migratorio toda persona que vaya a realizar, realice o haya realizado una actividad remunerada en un Estado del que no sea nacional.”⁵ En este sentido, la condición de emigrante está dada por el desplazamiento temporario o permanente del país del que se es nacional y, en este sentido, es independiente del grado de calificación alcanzado.

En cuanto a la noción de refugiado, según la definición incluida en el artículo 1° de la *Convención sobre el Estatuto de los Refugiados*, adoptada en Ginebra en 1951 por la Asamblea General de las Naciones Unidas, se reconoce como tal a toda persona que

“debido a fundados temores de ser perseguida *por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas*, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él.”⁶ (La cursiva es mía)

Como se desprende de la cita anterior, el refugio está asociado a situaciones en que los derechos humanos universalmente reconocidos se encuentran vulnerados. Si bien dichas situaciones pueden producirse en contextos económicos adversos, éstos no son suficientes para el reconocimiento del estatus de refugiado. En este sentido, no es posible establecer relaciones de causalidad entre la condición de refugiado, la pobreza y el grado de calificación alcanzada, como se enuncia en el libro analizado.

Teniendo en cuenta la definición anterior, también resulta inexacto el texto informativo que se ubica a la derecha del cuadro, según el cual

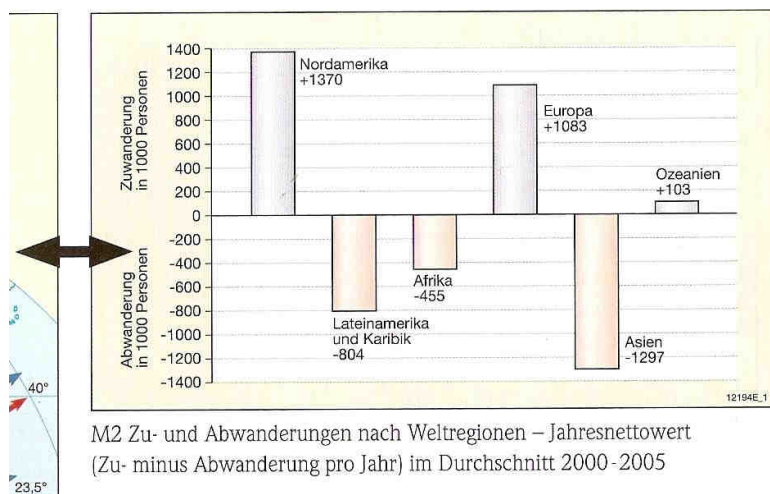
“Los refugiados son migrantes involuntarios que, debido a su raza, origen étnico, la persecución religiosa, las condiciones sociales, *económicas*, políticas o de guerra civil en su país de origen, se vieron obligados a abandonar su patria. [...]”⁷ (La cursiva es mía)

De modo explícito, aquí se asimilan las causas que originan el refugio con los factores que pueden desencadenar las migraciones. Aunque en ambos casos se trata de desplazamientos de personas, se trata de dos fenómenos claramente distintos con características sociales, políticas y marcos regulatorios específicos.

Dentro del continente americano, Argentina, Venezuela y Estados Unidos son construidos como países de destino, como en el libro 1. A diferencia de América del Norte, presentada como un bloque, que recibiría flujos calificados y no calificados provenientes de América latina pero también de Europa Occidental y Asia, los intercambios entre los países latinoamericanos, identificados singularmente, estarían caracterizados por la baja calificación de los migrantes, provenientes en todos los casos de países vecinos. No se establecen relaciones entre América latina y otros continentes, salvo para el caso de Perú y Colombia, que se dirigirían “principalmente hacia Japón”.

A través de una flecha negra de doble dirección, se indica que el mapa debe ser interpretado en conexión con los datos de un gráfico de barras que ofrece información acerca de la inmigración y la emigración de personas promedio por continente para el período 2000 – 2005. Tampoco aquí se incluye la fuente de la información presentada. El gráfico está dividido en dos partes a partir del valor 0, que metafóricamente podría estar funcionando como la línea del Ecuador:

Imagen 6:



E [M2 Inmigración y emigración en las regiones del mundo. Valor neto anual promedio 2000 – 2005]

De esta división, se desprende una visión simplista y estereotipada que identifica “lo ideal” con el Norte y “lo negativo” con el denominado Sur del mundo. En la parte superior del gráfico, se presenta una escala numérica con valores positivos para visualizar los flujos de inmigrantes que reciben Norteamérica, Europa y Oceanía en miles de personas, en violeta. En la parte inferior, con números negativos y en rojo, se construye a Asia, África y América latina como países de emigración. En ese contexto, se omiten las referencias que pondrían en evidencia el carácter ideológico de dicha construcción tales como el grado de desarrollo alcanzado por algunas áreas dentro de Asia, África y América latina y la concentración de la riqueza de algunos grupos dentro de éstos, por un lado, y la exclusión y la pobreza que presentan algunas regiones dentro de Europa, por otro.

Libro 6

Este libro fue diseñado para enseñar los contenidos relativos a las áreas de “*Geschichte, Sozialkunde und Erdkunde*” para el noveno curso. Fue publicado en 2007, en Munich, Alemania. Pertenece a una firma con amplia trayectoria en Baviera. Nacida en 1858, surgió como una editorial especializada en revistas y libros técnicos y científicos. Desde 2004, integra un grupo empresario con sede en Berlín y presencia en Suiza, Austria, República Checa y Eslovaquia.

Organizada en siete capítulos, esta propuesta cuenta con doscientas veintitrés páginas. Aunque se dedica una unidad a los “*Migranten – Leben in der Fremde*” [migrantes: vivir en el extranjero], el mapa analizado se incluye en el último tema referido a la “*Globalisierung*” [globalización]. El mismo se encuentra en la página 216, en el marco de una actividad de integración de los contenidos desarrollados en otras secciones del libro titulada “*Wir stellen die Ergebnisse unserer untersuchungen zur Globalisierung dar*” [presentamos los resultados de nuestras investigaciones sobre la globalización].



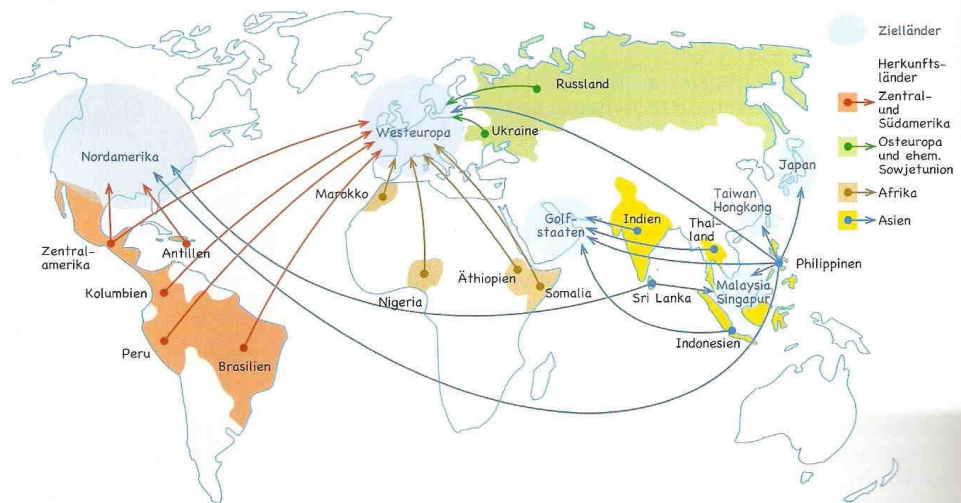
Wir stellen die Ergebnisse unserer Untersuchungen zur Globalisierung dar

Möglichkeiten der Darstellung

- ▶ Du kannst dir ein einzelnes Thema aus dem großen Bereich der Globalisierung vornehmen, dich darüber informieren und das Ergebnis deiner Recherche schriftlich oder grafisch oder in einer Karte darstellen.
- ▶ Du kannst versuchen, den gesamten Komplex der Globalisierung in einer Grafik festzuhalten. Dabei kommt es darauf an, die Zusammenhänge sichtbar zu machen (Seite 217).
- ▶ Als Themen kannst du zum Beispiel die erdweiten Migrantenströme (Schulbuch Seite 152/153) oder den globalen Handel mit Erdöl wählen.



M 1 Die Globalisierung schlägt Wellen



M 2 Herkunfts- und Zielländer von billigen Kräften für die Hausarbeit

Como se muestra en la imagen anterior, el mapa se ubica a pie de página. Está precedido por un gráfico circular hacia la derecha y un texto con consignas de actividades hacia la izquierda. Es acompañado por un epígrafe que reza: "*Herkunfts- und Zielländer von billigen kräften für die Hausarbeit*" [Países de origen y destino de las fuerzas baratas para el trabajo doméstico]. No se especifica la escala utilizada ni la fuente. No hay más referencias que los nombres de algunos países y continentes. Tampoco se señala la división política entre estados: sólo se identifican áreas dentro de figuras imprecisas de cada continente.

Las zonas de llegada son Norteamérica, Europa Occidental, los Estados del Golfo, Japón, Taiwán, Hong Kong, Malasia y Singapur. Están marcadas con un óvalo azul. La centralidad de Europa Occidental es construida a partir de la posición geográfica y la diversidad de flujos que recibe. Según esta interpretación, América Septentrional recibe mano de obra barata de América central, Sri Lanka y Filipinas. El resto de América latina, salvo Venezuela, las Guayanas, Argentina y Ecuador, se dirigen a Europa Occidental, que también recibe flujos de Marruecos, Nigeria, Etiopía, Somalía y Ucrania y Rusia. La mano de obra barata proveniente de India, Tailandia, Indonesia y Filipinas sólo se dirigiría a determinados polos de atracción dentro de Asia. En este caso, no se reconocen flujos intercambios Sur-Sur; el énfasis está puesto en las relaciones Norte-Sur.

Tanto el gráfico circular como el mapa funcionan como ejemplos de las actividades que se solicitan en el texto de la izquierda: presentar los resultados de la investigación solicitada por escrito o a través de un mapa o bien representar la cuestión de la globalización mediante un gráfico, seleccionando como tema, por ejemplo, las corrientes migratorias o el comercio mundial del petróleo.

IV. Conclusiones y sugerencias:

A pesar de tratarse de libros de texto escolares que fueron diseñados para niveles de enseñanza y asignaturas diversos en distintos contextos educativos y socioculturales, a partir del análisis anterior es posible reconocer algunos rasgos comunes:

- La definición de las migraciones internacionales como objeto de estudio escolar;
- La inclusión de mapas planisferios contruidos prevalentemente según la proyección Mercator para el tratamiento de los contenidos;
- La ausencia de elementos que posibiliten el desarrollo de una visión crítica acerca del mapa como artefacto cultural;
- La asimetría subyacente entre los modos de presentación de los países del Norte y los países del Sur.
- La tendencia a identificar la inmigración con atributos negativos: pobreza, baja calificación, etc.
- El uso de íconos y códigos cromáticos, en algunos casos muy connotados.

No obstante las similitudes observadas, no es posible describir una escena homogénea. En este sentido, es necesario señalar algunas diferencias significativas relativas a:

- La importancia concedida al tema, dada a partir del espacio otorgado para su tratamiento y la ubicación.
- El modo en que se combinan organizadores gráficos, fotos, texto impreso, mapas, etc. para construir el sentido.
- La jerarquía relativa concedida a los mapas en el diseño de página.
- La perspectiva adoptada: histórica, económica, demográfica, etc.
- Los flujos reconocidos en cada caso.

A fin de favorecer una comprensión más profunda y significativa del fenómeno migratorio en la sociedad contemporánea, es posible concluir sugiriendo que sería necesario:

- Explicitar las fuentes de la información ofrecida a través de los mapas;
- Problematicar los criterios que informan la construcción de dichos mapas mediante, por ejemplo, la comparación de diversos productos cartográficos sobre un mismo fenómeno que apunten a tornar visible el código.
- Ubicar el fenómeno migratorio contemporáneo en el contexto más amplio de relaciones económicas, políticas y sociales complejas e interdependientes.
- Complejizar la información a partir de la consideración no sólo de aspectos cuantitativos sino también cualitativos para dar cuenta de diversos proyectos migratorios en el marco de contextos crecientemente pluriculturales.
- Incluir otras voces que “dialoguen” con la visión reproducida en los mapas, como pueden ser la de los propios migrantes.

V. Referencias bibliográficas:

Leonardi, M. (2005) Diseño de la información, percepción y comunicación. En: Ford, A. (comp.) *Resto del mundo. Nuevas mediaciones de las agendas críticas internacionales*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma.

Romero, L. A. (2004) (coord.) *La Argentina en la escuela. La idea de nación en los textos escolares*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Van Leeuwen, T. (1995) Critical layout analysis. En: *Internationale Schulbuchforschung*, vol. 17. Hannover: Verl. Hahnsche Buchh.

Vehbiu, A. y Devole, R. (1996) *La scoperta dell'Albania. Gli albanesi secondo i mass media*. Roma: Paoline Editoriale.

Verón, E. (2004) *Fragmentos de un tejido*. Barcelona: Gedisa.

Wood, D. (1993) *The power of maps*. London: Routledge

VI. Libros que integran el corpus:

Alonso, M. E., Blanco, J., Fernández Caso, M. V., Gurevich, R., Soletic, M. A. y Vázquez, E. (2001) Ciencias Sociales 7. Colección Libros y +. Buenos Aires: Aique.

Brucker, A., Filser, K. Y Beilner, H. (2007) Begegnungen 9. München: Oldenbourg.

García Mac Gaw, C., Jiménez, S., Lacreu, A., Rodríguez, S., Zaritzky, G. y Zingarelli, A. (2007) Ciencias Sociales. Buenos Aires: Dirección General de Cultura y Educación.

Prats, J., Castelló, J. E., García, C., Izuzquiza, I., Loste, A. y Paniagua, J. (1998) Geografía Humana 2. Madrid: Anaya.

Stonjek, D. (coord.) (2008) Diercke Erdkunde. Braunschweig: Westermann.

Fuertes, P., Lamas Rubio, P., Miguélez Alonso, E. Y Llastarri Caronell, J. (1996) Cosmos 2. Geografía Económica. Madrid: Bruño.

Notas:

* María Soledad Balsas es candidata al Doctorado en Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, y becaria del Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Ha obtenido el título de *Master di II livello* en "Immigrati e rifugiati. Formazione, comunicazione ed integrazione sociale" en la *Universita' degli Studi di Roma "La Sapienza"*. Es egresada de la Licenciatura y el Profesorado en Ciencias de la Comunicación, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como asistente de la cátedra de Tecnologías Educativas en dichas carreras. Participa en el proyecto de investigación UBACyT "Talleres clandestinos o la relación entre medios, discriminación e inmigración", dirigido por Gerardo Halpern. Su área de interés se refiere a la relación entre identidad, globalización y educación.

1 "Not only is it easy to lie with maps, it's essential. To portray meaningful relationships for a complex, three-dimensional world on a flat sheet of paper or a video screen, a map must distort reality. As a scale model, the map must use symbols that almost always are proportionally much bigger or thicker than the features they represent. To avoid hiding critical information in a fog of detail, the map must offer a selective, incomplete view of reality. There is no escape from the cartographic paradox: to present a useful and truthful picture, an accurate map must tell white lies" (Monmonier) "Notice how the sunlight on the street, the birds singing in the trees, the shining dogwood turn into a... fog, the way exaggerating the size of Russia and the United States at the expense of Africa is... essential, the way the confusion of truth and lies is passed off as... **a technical problem**" (Wood, 1993, p. 76) (El destacado corresponde al original)

² “[...] *there is **nothing natural about a map**. It is a cultural artifact, a cumulation of choices made among choices every one of which reveals a value: not the world, but a slice of a piece of the world; not nature but a slant on it; not innocent, but loaded with intentions and purposes; not directly, but through a glass; not straight, but mediated by words and other signs; not, in a word, as it is, but in... **code**.*” (Wood, 1993, p. 108). (El destacado corresponde al original)

³ “Geografía” e “Historia, Estudios Sociales y Geografía”, respectivamente.

⁴ Para más información, consultar el sitio institucional de la Dirección General de Cultura y Educación en: <http://abc.gov.ar/comunidadycultura/concursotextosescolares/default.cfm>

⁵ “Convención sobre el Estatuto de los Refugiados”. En: *Serie Tratados de Naciones Unidas*, Nº 2545, Vol. 189, p. 137. Disponible en: <http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/0005.pdf> [Última consulta: 12 de noviembre de 2009]

⁶ “Convención Internacional sobre la protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familias” Disponible en: <http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/0034.pdf> [Última fecha de consulta: 12 de noviembre de 2009]

⁷ “*Flüchtlinge sind unfreiwillige Migranten, die aufgrund ihrer Rasse, ethnischen Zugehörigkeit oder Religion in ihrem Heimatstaat verfolgt werden bzw. aufgrund der sozialen, wirtschaftlichen oder politischen Bedingungen oder eines (Bürger-) Kireges ihr Heimatland verlassen mussten. [...]*” (p. 31)